Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś syn siostry Pawła o zasadzce przybywszy i wszedłszy do obozu oznajmił Pawłowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy o tej zasadzce usłyszał syn siostry Pawła, przybył, wszedł do twierdzy i powiadomił Pawła. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś syn siostry Pawła (o) zasadzce, przybywszy i wszedłszy do koszar, oznajmił Pawłowi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś syn siostry Pawła (o) zasadzce przybywszy i wszedłszy do obozu oznajmił Pawłowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tej zasadzce usłyszał siostrzeniec Pawła. Przybył zatem do twierdzy i powiadomił go o tym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy siostrzeniec Pawła usłyszał o tej zasadzce, przybył, wszedł do twierdzy i powiadomił *o tym* Pawła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał siostrzeniec Pawła o tej zasadzce, przyszedł, a wszedłszy do obozu, oznajmił to Pawłowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszał siestrzeniec Pawłów zasadzkę, przyszedł i wszedł do obozu, i opowiedział Pawłowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy o tej zasadzce dowiedział się siostrzeniec Pawła, przybył, wszedł do twierdzy i oznajmił o tym Pawłowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy o tej zasadzce usłyszał siostrzeniec Pawła, przybył, wszedł do twierdzy i powiadomił Pawła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy siostrzeniec Pawła dowiedział się o tej zasadzce, przybył, wszedł do twierdzy i oznajmił o tym Pawłowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak siostrzeniec Pawła dowiedział się o spisku. Przyszedł więc do koszar i powiadomił o tym Pawła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dowiedział się o tej zasadzce siostrzeniec Pawła. Przyszedł zatem, dostał się do warowni i powiadomił go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O zamachu dowiedział się siostrzeniec Pawła, poszedł do twierdzy i przekazał Pawłowi tę wiadomość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O przygotowywanej zasadzce dowiedział się siostrzeniec Pawła. Przybył do twierdzy, wszedł do Pawła i powiadomił go o tym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А син Павлової сестри, почувши про змову, прибув і, ввійшовши до табору, сповістив Павлові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy syn siostry Pawła usłyszał o zasadzce, przybył, wszedł do obozu oraz oznajmił to Pawłowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale pogłoska o planowanej zasadzce doszła do uszu siostrzeńca Sza'ula, poszedł więc do twierdzy i powiedział o tym Szaulowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże syn siostry Pawła usłyszał o ich zasadzce; udał się do kwater żołnierskich i wszedłszy tam, opowiedział o tym Pawłowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O planowanym zamachu dowiedział się jednak siostrzeniec Pawła. Przyszedł więc do koszar i uprzedził go o tym. |